



BOLETIN OFICIAL
DE LAS CORTES GENERALES

CONGRESO DE LOS DIPUTADOS

IV LEGISLATURA

Serie C:
TRATADOS Y CONVENIOS
INTERNACIONALES

12 de febrero de 1992

Núm. 231-1

TRATADO

110/000174 De asistencia jurídica mutua en materia penal entre el Reino de España y los Estados Unidos de América, firmado en Washington el 20 de noviembre de 1990, y Canje de Notas de 12 y 19 de julio de 1991 por el que se enmiendan varios errores advertidos en el texto español de dicho Tratado. (Autorización: artículo 94.1 de la Constitución.)

La Mesa de la Cámara, en su reunión del día de hoy, ha adoptado el acuerdo que se indica respecto del asunto de referencia:

(110) Autorización de Convenios Internacionales.

110/000174.

AUTOR: Gobierno.

Tratado de asistencia jurídica mutua en materia penal entre el Reino de España y los Estados Unidos de América, firmado en Washington el 20 de noviembre de 1990, y Canje de Notas de 12 y 19 de julio de 1991 por el que se enmiendan varios errores advertidos en el texto español de dicho Tratado.

Acuerdo:

Encomendar Dictamen a la Comisión de Asuntos Exteriores y publicar en Boletín, estableciendo plazo para presentar propuestas, que tendrán la consideración de enmiendas a la totalidad o de enmiendas al articulado conforme al artículo 156 del Reglamento, por un período de quince días hábiles, que finaliza el día 29 de febrero de 1992.

En ejecución de dicho acuerdo, se ordena la publicación de conformidad con el artículo 97 del Reglamento de la Cámara.

Palacio del Congreso de los Diputados, 4 de febrero de 1992.—P. D., El Secretario General del Congreso de los Diputados, **Ignacio Astarloa Huarte-Mendicoa.**

TRATADO DE ASISTENCIA JURIDICA MUTUA
EN MATERIA PENAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

INDICE

Artículo 1	Objeto del Tratado
Artículo 2	Autoridades centrales
Artículo 3	Límites de la asistencia
Artículo 4	Forma y contenido de la solicitud
Artículo 5	Ejecución de las solicitudes
Artículo 6	Gastos
Artículo 7	Límites de utilización
Artículo 8	Testimonios o pruebas en el Estado requerido
Artículo 9	Archivos oficiales
Artículo 10	Testimonio en el Estado requirente
Artículo 11	Traslado de personas detenidas
Artículo 12	Localización e identificación de personas u objetos
Artículo 13	Notificación de documentos

Artículo 14 Registro y embargo
 Artículo 15 Devolución de objetos
 Artículo 16 Productos del delito
 Artículo 17 Compatibilidad con otros Acuerdos
 Artículo 18 Procedimiento de consultas
 Artículo 19 Iniciación de procesos criminales
 en el Estado requerido
 Artículo 20 Ratificación, entrada en vigor
 y denuncia
 Form A Certificado de autenticidad de
 documentos mercantiles
 Form B Declaración sobre objetos embargados

El Reino de España, y
 Los Estados Unidos de América
 Deseosos de cooperar en el marco de sus relaciones
 amistosas y
 Animados por el deseo de cooperar para facilitar la
 administración de justicia en materia penal
 Han resuelto concluir un Tratado de asistencia jurí-
 dica mutua en los siguientes términos:

ARTICULO 1

Objeto del Tratado

1. Los Estados contratantes, se prestarán asistencia mutua, de conformidad con el presente Tratado, en cuanto se refiere a las investigaciones y procedimientos en materia criminal seguidos en cualquiera de ellos.
2. La asistencia comprenderá, en particular:
 - a) la recepción de testimonio o declaraciones;
 - b) la facilitación de documentos, antecedentes y elementos de prueba;
 - c) la notificación de documentos;
 - d) la localización o identificación de personas u objetos;
 - e) el traslado de personas detenidas a los efectos de prestación de testimonio u otros;
 - f) la ejecución de órdenes de registro y embargo;
 - g) la inmovilización de activos;
 - h) las diligencias relativas a embargos e indemnizaciones;
 - i) iniciar procedimientos criminales en el Estado requerido;
 - j) cualquier otra forma de asistencia no prohibida en la legislación del Estado requerido.
3. La asistencia se prestará con independencia de que el hecho que motiva la solicitud de asistencia sea o no delito en el Estado requerido. Sin embargo, si la asistencia se solicitase a los fines del apartado h) del párrafo 2.º, será necesario que el hecho que da lugar al procedimiento fuese constitutivo de delito y estuviese castigado por la legislación de ambos Estados contratantes con una pena de privación de libertad por un periodo superior a un año.

4. El presente Tratado se entenderá celebrado exclusivamente con fines de asistencia jurídica mutua entre los Estados contratantes. Las disposiciones del presente Tratado no generarán derecho alguno a favor de los particulares en orden a la obtención, eliminación o exclusión de pruebas o a la obstaculización en la cumplimentación de una solicitud.

ARTICULO 2

Autoridades Centrales

1. Cada uno de los Estados contratantes designará una Autoridad Central a la que corresponderán la transmisión y la recepción de las solicitudes a que se refiere el presente Tratado.
2. Por lo que se refiere a los Estados Unidos de América, la Autoridad Central será el Fiscal General o las personas designadas por él. Por lo que se refiere a España, la Autoridad Central será el Ministerio de Justicia (Secretaría General Técnica) o las personas designadas por ella.
3. Las Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre sí, a los efectos del presente Tratado.

ARTICULO 3

Límites de la asistencia

1. La Autoridad Central del Estado requerido podrá denegar la asistencia, si:
 - a) la solicitud se refiere a un delito tipificado en la legislación militar y no en la legislación penal ordinaria; o
 - b) la cumplimentación de la solicitud pudiera atentar contra la seguridad u otros intereses esenciales del Estado requerido.
2. Previamente a la denegación de asistencia al amparo de lo establecido en el presente artículo, la Autoridad Central del Estado requerido consultará con la Autoridad Central del Estado requirente la posibilidad de acceder a la asistencia con sujeción a las condiciones que la primera estime necesarias. Si el Estado requirente acepta la asistencia con sujeción a tales condiciones, habrá de ajustarse a éstas.
3. Si la Autoridad Central del Estado requerido denegara la asistencia, habrá de informar a la Autoridad Central del Estado requirente sobre las razones de la denegación.

ARTICULO 4

Forma y Contenido de la Solicitud

1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito, salvo que la Autoridad Central del Estado re-

querido la acepte en otra forma en casos de urgencia. En tal caso, la solicitud habrá de confirmarse por escrito en el plazo de diez días, a menos que la Autoridad Central del Estado requerido acepte otra cosa. Salvo acuerdo en contrario, la solicitud se formulará en el idioma del Estado requerido.

2. Las solicitudes habrán de incluir lo siguiente:

a) nombre de la Autoridad encargada de la investigación, del procedimiento o de las diligencias a que la solicitud se refiera;

b) descripción del asunto y naturaleza de la investigación, del procedimiento o de las diligencias, con mención del delito concreto a que el asunto se refiera;

c) descripción de las pruebas, de la información o de cualquier otro tipo de asistencia que se interese;

d) declaración de la finalidad para la que se solicitan las pruebas, la información o cualquier otro tipo de asistencia.

3. En la medida en que sea necesario y posible, incluirán asimismo:

a) información sobre la identidad y la localización de la persona que haya de proporcionar las pruebas que se solicitan;

b) información sobre la identidad y la localización de la persona a quien haya de notificarse un documento, sobre su conexión con las diligencias que se están practicando y sobre la forma en que habrá de procederse a la notificación;

c) información sobre la identidad y el paradero de la persona u objeto que hayan de ser localizados;

d) descripción exacta del lugar o persona que hayan de ser objeto de registro y de los bienes que hayan de ser embargados;

e) descripción de la forma en que hayan de tomarse y hacerse constar los testimonios o declaraciones;

f) relación de las preguntas que hayan de formularse a los testigos;

g) descripción de cualquier procedimiento especial que haya de seguirse en la cumplimentación de la solicitud;

h) información sobre retribuciones y gastos a que tengan derecho las personas cuya presencia se solicite en el Estado requirente;

i) cualquier otra información que haya de resultar útil al Estado requerido para la mejor cumplimentación de lo solicitado.

ARTICULO 5

Ejecución de las solicitudes

1. La Autoridad Central del Estado requerido cumplimentará la solicitud con prontitud o, en su caso, la

trasladará a la Autoridad competente. Las Autoridades competentes del Estado requerido actuarán con toda diligencia para la ejecución de la solicitud. Los Tribunales del Estado requerido estarán facultados para emitir citaciones, órdenes de registro y cualesquiera otras necesarias para la ejecución de la solicitud.

2. En caso necesario, la solicitud se presentará a las Autoridades competentes por las personas designadas por la Autoridad Central del Estado requerido.

3. Las solicitudes se cumplimentarán con sujeción a la legislación del Estado requerido, salvo en los casos en que el presente Tratado establezca otra cosa. Se seguirá, sin embargo, el procedimiento especificado en la solicitud en tanto en cuanto no resulte prohibido por la legislación del Estado requerido.

4. Si la Autoridad Central del Estado requerido determinara que la ejecución de una solicitud incidiría en una investigación o procedimiento penal que se estuviera siguiendo en dicho Estado, podría posponer la ejecución o condicionarla en la forma que se considerara necesaria, previa consulta con el Estado requirente. Si el Estado requirente aceptara la asistencia condicionada, habría de someterse a las condiciones establecidas.

5. El Estado requerido se esforzará para mantener el carácter confidencial de la solicitud y de su contenido, cuando la Autoridad Central del Estado requirente así lo demandara. En el supuesto de que la solicitud no pudiera cumplimentarse sin tal carácter confidencial, la Autoridad del Estado requerido informará de ello a la Autoridad Central del Estado requirente, a la que corresponderá decidir si la solicitud habrá de cumplimentarse en cualquier caso.

6. La Autoridad Central del Estado requerido responderá a las preguntas que, dentro de un límite razonable, le formule la Autoridad Central del Estado requirente sobre la marcha de las gestiones tendentes a la cumplimentación de lo solicitado.

7. La Autoridad Central del Estado requerido informará con prontitud a la Autoridad Central del Estado requirente sobre los resultados de la ejecución de lo solicitado. Si se denegara la solicitud, la Autoridad Central del Estado requerido informará a la Autoridad Central del Estado requirente sobre las razones de la denegación.

ARTICULO 6

Gastos

El Estado requerido pagará la totalidad de los gastos relativos a la ejecución de la solicitud, salvo los correspondientes a informes periciales, traducción y transcripción, y dietas y gastos de viaje de las personas a quienes se hace referencia en los Artículos 10 y 11, que correrán a cargo del Estado requirente.

ARTICULO 7

Límites de utilización

La Autoridad Central del Estado requerido podrá pedir que la información o las pruebas aportadas de acuerdo con el presente Tratado tengan carácter confidencial o se utilicen exclusivamente en los términos y condiciones que se especifiquen. En tal caso, el Estado requirente se esforzará para respetar dichas condiciones. La información o las pruebas a las que se hubiera dado publicidad en el Estado requirente de conformidad con el presente Tratado podrán, a partir de ese momento, utilizarse para cualquier fin.

ARTICULO 8

Testimonios o pruebas en el Estado requerido

1. Cualquier persona que se encuentre en el Estado requerido y de quien se solicite la aportación de pruebas en virtud del presente Tratado, será obligada, en caso necesario, a comparecer y prestar testimonio o aportar cualquier objeto, entre ellos, sin que esta enumeración tenga carácter exhaustivo, documentos, antecedentes y elementos de prueba. La persona que diera falso testimonio, en forma oral o escrita, en cumplimiento de una solicitud, podrá ser enjuiciada y castigada en el Estado requerido conforme a las leyes penales de dicho Estado.

2. La Autoridad Central del Estado requerido informará con antelación, si así le fuera solicitado, de la fecha y el lugar en que tendrá lugar la presentación de testimonio o la práctica de las pruebas a que se refiere el presente Artículo.

3. El Estado requerido autorizará la presencia de las personas que se especifiquen en la solicitud durante la ejecución de lo solicitado, y les permitirá que interroguen a la persona cuyo testimonio o pruebas hayan de recibirse.

4. Si la persona que se hace referencia en el párrafo 1 alegara inmunidad, incapacidad o privilegio, de conformidad con la legislación del Estado requirente, el testimonio o las pruebas se recibirán sin perjuicio de ello, informándose de la alegación a la Autoridad Central del Estado requirente, a fin de que éste resuelva lo procedente.

5. Cualquier objeto aportado en el Estado requerido de conformidad con lo establecido en el presente artículo, o que constituyan objeto del testimonio recibido de conformidad con lo establecido en el presente artículo, podrán autenticarse por medio de diligencia de certificación, ajustada, en el caso de archivos mercantiles, al Formulario A anexo al presente Tratado. Los documentos autenticados mediante el Formulario A serán admisibles en el Estado requirente como prueba de la veracidad de los hechos que en ellos se establezcan.

ARTICULO 9

Archivos Oficiales

1. El Estado requerido facilitará al Estado requirente copias de los documentos, antecedentes o informaciones de carácter público que obren en archivos oficiales.

2. El Estado requerido podrá facilitar copias de cualesquiera documentos, antecedentes o informaciones que obren en archivos oficiales pero que no tengan carácter público, en igual medida y con sujeción a las mismas condiciones en que dichas copias se pondrían en España a disposición de la Autoridad judicial y del Ministerio Fiscal y, en los Estados Unidos, a disposición de sus propias Autoridades judiciales y demás autoridades encargadas de hacer cumplir la ley. El Estado requerido podrá denegar discrecionalmente, en su integridad o en parte, una solicitud formulada al amparo del presente apartado.

3. Los documentos oficiales aportados en aplicación del presente artículo podrán autenticarse de conformidad con lo establecido en el Convenio sobre Supresión de la Legalización de Documentos Públicos Extranjeros, de 5 de octubre de 1961. No será necesaria ninguna otra autenticación. Los documentos autenticados de conformidad con lo que se establece en el presente apartado serán admisibles como medios de prueba en el Estado requirente.

ARTICULO 10

Testimonio en el Estado requirente

1. Previa solicitud, el Estado requerido invitará a una persona en ese Estado a comparecer ante la Autoridad competente del Estado requirente. La Autoridad Central del Estado requerido informará con prontitud a la Autoridad Central del Estado requirente sobre la respuesta de la persona en cuestión.

2. La solicitud indicará el límite hasta el cual se correrá con los gastos de la persona invitada. Si la persona lo solicita, el Estado requirente puede facilitarle un anticipo de fondos a cargo de dichos gastos a través de su Embajada en el Estado requerido.

3. La solicitud podrá indicar el límite hasta el cual el Estado requirente dará a la persona invitada garantías de acuerdo con lo establecido en el artículo 11.4. Si el Estado requirente no ofrece garantías, el Estado requerido lo notificará a la persona debidamente.

4. Todo salvoconducto concedido de acuerdo con este artículo cesará cuando la persona invitada prolongue voluntariamente su estancia en el Estado requirente más de 15 días a partir del momento en que su presencia ya no sea requerida por ese Estado, o en caso de haberse ausentado del Estado requirente, vuelva a él voluntariamente.

ARTICULO 11

Traslado de personas detenidas

1. Cualquier persona detenida en el Estado requerido y cuya presencia en el Estado requirente sea necesaria con fines de asistencia en los términos establecidos en el presente Tratado, será trasladada al Estado requirente, siempre que, tanto la persona en cuestión como la Autoridad Central del Estado requerido, consientan en el traslado.

2. Cualquier persona detenida en el Estado requirente y cuya presencia en el Estado requerido sea necesaria con fines de asistencia en los términos establecidos en el presente Tratado, podrá ser trasladada al Estado requerido, siempre que la persona en cuestión consienta y las Autoridades Centrales de ambos Estados den su conformidad.

3. A los efectos de este artículo:

a) Corresponderán al Estado receptor la facultad y la obligación de mantener a la persona trasladada bajo custodia, a menos que el Estado remitente autorice otra cosa.

b) El Estado receptor devolverá la persona trasladada a la custodia del Estado remitente tan pronto como las circunstancias lo permitan o con acogimiento a lo acordado en otro sentido por las Autoridades Centrales de ambos Estados.

c) El estado receptor no exigirá al Estado que realiza la entrega que inicie trámites de extradición para el regreso de la persona trasladada; y

d) A la persona trasladada se le computará, a efectos del cumplimiento de la condena que se le haya impuesto en el Estado que la entregó, el tiempo que haya permanecido bajo la custodia del Estado receptor.

4. Una persona trasladada al amparo de este artículo no puede, mientras se encuentre en el Estado receptor:

a) Ser emplazada, detenida o sometida a cualquier limitación de su libertad personal a causa de cualquier acto anterior a su salida del Estado remitente, salvo conforme a lo dispuesto en el párrafo 3; o

b) Sin su consentimiento, ser requerida a dar testimonio en procedimientos no especificados en la solicitud.

5. El salvoconducto previsto en el párrafo anterior cesará cuando la persona liberada de acuerdo con el párrafo 3 prolongue voluntariamente su estancia en el Estado receptor más de 15 días a partir del momento en que su presencia ya no sea requerida por ese Estado, o en caso de haberse ausentado del Estado receptor vuelva a él voluntariamente.

6. Las personas que comparezcan en un proceso en el Estado requirente al amparo de las disposiciones de

ese artículo no podrán ser procesadas en base a su testimonio salvo en caso de desacato o falso testimonio.

ARTICULO 12

Localización e identificación de personas u objetos

El Estado requerido utilizará todos los medios a su alcance para averiguar el paradero o la identidad de las personas u objetos especificados en la solicitud.

ARTICULO 13

Notificación de documentos

1. El Estado requerido utilizará todos los medios a su alcance para notificar cualquier documento relacionado con la solicitud de asistencia formulada por el Estado requirente al amparo de lo establecido en el presente Tratado.

2. El Estado requirente solicitará la notificación de un documento que exija la comparecencia de una persona ante una Autoridad del Estado requirente con la suficiente antelación respecto de la fecha fijada para la comparecencia.

3. El Estado requerido devolverá el justificante de la notificación en la forma especificada en la solicitud, o de cualquier otra que resulte aceptable según lo dispuesto en el Convenio de La Haya relativo a la notificación o traslado en el extranjero de documentos judiciales o extrajudiciales en materia civil o comercial.

ARTICULO 14

Registro y embargo

1. El Estado requerido cumplimentará toda solicitud de registro, embargo y entrega de cualquier objeto, entre ellos, sin que esta enumeración tenga carácter exhaustivo, cualesquiera documentos, antecedentes o elementos de prueba, siempre que en la solicitud se incluya información que justifique dicha acción según la legislación del Estado requerido.

2. Previa solicitud, cualquier funcionario encargado de la custodia de un objeto embargado, certificará mediante cumplimentación del Formulario B anexo al presente Tratado, la continuidad de la custodia, la identidad del objeto y su integridad. No se exigirá ninguna otra certificación. El certificado será admisible en el Estado requirente como prueba de la veracidad de las circunstancias que en él se establezcan.

3. La Autoridad Central del Estado requerido podrá exigir que el Estado requirente se someta a los términos y condiciones que se estimen necesarios para proteger los intereses de terceros de buena fe en el objeto que haya de ser trasladado.

ARTICULO 15

Devolución de objetos

La Autoridad Central del Estado requirente devolverá, a la mayor brevedad posible, todos los documentos originales, antecedentes o elementos de prueba que le hayan sido entregados en ejecución de una solicitud, a menos que la Autoridad Central del Estado requirido renuncie a la devolución. La Autoridad Central del Estado requirente no tiene que devolver las copias así entregadas a menos que la Autoridad Central del Estado requirente lo solicite específicamente en el momento de la entrega de la copia.

ARTICULO 16

Producto del delito

1. La Autoridad Central de cualquiera de los dos Estados avisará a la Autoridad Central del otro Estado a cerca de los productos del delito que se estimen situados en el territorio del otro Estado.

2. Los Estados contratantes se asistirán mutuamente, en la medida que le autoricen sus leyes respectivas, en los procedimientos relativos a la incautación de los frutos e instrumentos de delito y su restitución a las víctimas del delito.

3. Los productos o bienes incautados por un Estado al amparo de este artículo quedarán a disposición de dicho Estado conforme a su legislación y procedimientos administrativos internos. Cualquiera de los dos Estados puede transferir dicha propiedad, o el producto de su venta, o un porcentaje del mismo, al otro Estado, en la medida que lo autoricen sus leyes respectivas y en las condiciones convenidas.

ARTICULO 17

Compatibilidad de otros Acuerdos

La asistencia y los procedimientos establecidos en el presente Tratado no impedirán que cada uno de los Estados contratantes preste asistencia al otro al amparo de lo previsto en otros Acuerdos Internacionales en los que sea Parte o de su legislación nacional. Los Estados contratantes podrán también prestar asistencia de conformidad con cualquier convenio bilateral, acuerdo o práctica aplicable.

ARTICULO 18

Procedimiento de consultas

1. Las Autoridades Centrales podrán celebrar, cuando así lo decidan de mutuo acuerdo, consultas encami-

nadas a lograr la máxima eficacia en la aplicación del presente Tratado.

2. Los Estados contratantes convienen en celebrar las consultas que resulten oportunas para elaborar otros acuerdos o arreglos específicos, formales o informales, sobre asistencia jurídica mutua.

ARTICULO 19

Iniciación de procedimientos criminales en el Estado requerido

1. Cualquiera de los Estados contratantes podrá cursar una solicitud con el fin de iniciar un procedimiento criminal ante las autoridades competentes del otro Estado contratante en el caso de que ambos Estados gocen de jurisdicción para investigar o proceder judicialmente. Dichas solicitudes se transmitirán a través de las respectivas Autoridades Centrales.

2. El Estado requerido estimará la iniciación de una investigación de un procedimiento judicial en la medida en que resulte pertinente según su legislación, sus prácticas y sus normas procesales. El Estado requerido notificará al Estado requirente las medidas adoptadas en virtud de dicha solicitud.

3. La solicitud y documentos deberán estar redactados en la lengua del Estado requerido o acompañados de una traducción a dicha lengua.

ARTICULO 20

Ratificación, entrada en vigor y denuncia

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación, y los instrumentos de dicha ratificación se canjearán en Madrid lo antes posible.

2. El presente Tratado entrará en vigor el último día del mes siguiente al canje de los Instrumentos de Ratificación.

3. El presente Tratado tendrá una duración indefinida. Cualquiera de los dos Estados podrá denunciarlo mediante notificación escrita por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a partir del último día del sexto mes siguiente al de la notificación.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado.

Hecho en Washington a veinte de noviembre de 1990 en dos ejemplares en español e inglés, siendo los dos textos igualmente idénticos.

FORMULARIO A

Certificado de Autenticidad de Documentos Mercantiles

Yo , declaro, bajo pena de
(nombre)

incurrir en responsabilidad por falso testimonio, que presto servicios en,
(nombre de la empresa cuya documentación se solicita)

en el puesto de
denominación oficial del puesto y cargo que ocupa)

Igualmente declaro que cada uno de los documentos de archivo que se acompañan es original o duplicado del original de cuya custodia está encargado
(nombre de la empresa cuya documentación se solicita)

Igualmente declaro:

- A) que estos documentos se redactaron en la fecha en que se produjeron los hechos que se establecen, o en fecha muy próxima a ellos, por persona experta en la materia (o en virtud de información facilitada por ella);
- B) que se han conservado a lo largo de una actividad mercantil regular;
- C) que la redacción de tales documentos constituye práctica habitual de la actividad mercantil; y
- D) que, en el caso de que el documento no sea original, es duplicado del original.

.....
Firma

.....
Fecha

Prestó juramento o se ratificó ante mí
.....
(Notario, Oficial de la Justicia, etc.).

a de 19 ..

FORMULARIO B

Declaración sobre objetos embargados

Yo , declaro, bajo pena de incurrir
(nombre)

en responsabilidad por falso testimonio, que presto servicios en la Administración del Estado
(nombre del país)

desempeñando el puesto de

He recibido, para su custodia, los objetos que se relacionan más adelante, que me han sido entregados por
(nombre)

en a , y que dichos
(lugar) (fecha)

objetos se encuentran en las mismas condiciones en que fueron entregados (en otro caso, especifíquese más adelante).

Descripción de los objetos:

Modificaciones operadas durante mi custodia

Sello

.....
Firma

.....
Cargo

.....
Lugar

.....
Fecha

NOTA VERBAL

La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de comunicar que ciertas discrepancias pequeñas han sido identificadas en la versión en lengua española del Tratado de Asistencia Jurídica Mutua en Materia Penal entre los Estados Unidos de América y el Reino de España, firmado en Washington, D. C. el 20 de noviembre de 1990, por lo que propone se practiquen las modificaciones relacionadas a continuación para que dicha versión coincida plenamente con el texto inglés:

- 1) En el Índice, se debe sustituir «Form A» y «Form B» por «Formulario A» y «Formulario B», respectivamente;
- 2) En el artículo 3(1)(b), la parte pertinente del texto debe modificarse por «otros intereses igualmente esenciales del Estado requerido»;
- 3) En el artículo 4(3), la parte pertinente del primer renglón debe modificarse por «posible, las solicitudes incluirán asimismo»;
- 4) En el artículo 5(5), la parte pertinente de la segunda frase debe modificarse por «cumplimentarse sin quebrantar tal carácter confidencial»;
- 5) En el artículo 11(6), en la parte pertinente del texto, debe leerse «de las disposiciones de este artículo»;
- 6) En el artículo 16(1), se debe sustituir «a cerca de» por «acerca de»;
- 7) En el artículo 16(3), en la parte pertinente de la primera frase, debe leerse «por un Estado contratante»;
- 8) En el artículo 17, el título debe modificarse por «Compatibilidad de otros Acuerdos»; y
- 9) En el artículo 20(3), se debe sustituir «igualmente idénticos» por «igualmente auténticos».

Si el Gobierno de España acceda a lo anterior, los Estados Unidos solicitan su confirmación por Nota Verbal, y que la corrección en el texto original en español del Tratado según fue firmado, incorporando estas modificaciones. Este canje de notas no se considerará como una enmienda al Tratado, sino sólo como una corrección de discrepancias, y se incorporará en el acta oficial del Tratado.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la ocasión para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su más alta consideración.

Embajada de los Estados Unidos de América, 12 de julio de 1991.

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Estados Unidos de América y tiene la honra de acusar recibo de la Nota Verbal de la Embajada núm. 521, de fecha 12 de julio de 1991 con el contenido siguiente:

«La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de comunicar que ciertas discrepancias pequeñas han sido identificadas en la versión en lengua española del Tratado de Asistencia Jurídica Mutua en Materia Penal entre los Estados Unidos de América y el Reino de España, firmado en Washington, D. C. el 20 de noviembre de 1990, por lo que propone se practiquen las modificaciones relacionadas a continuación para que dicha versión coincida plenamente con el texto inglés:

- 1) En el Índice, se debe sustituir «Form A» y «Form B» por «Formulario A» y «Formulario B», respectivamente;
- 2) En el artículo 3(1)(b), la parte pertinente del texto debe modificarse por «otros intereses igualmente esenciales del Estado requerido»;
- 3) En el artículo 4(3), la parte pertinente del primer renglón debe modificarse por «posible, las solicitudes incluirán asimismo»;
- 4) En el artículo 5(5), la parte pertinente de la segunda frase debe modificarse por «cumplimentarse sin quebrantar tal carácter confidencial»;
- 5) En el artículo 11(1), en la parte pertinente del texto, debe leerse «de las disposiciones de este artículo»;
- 6) En el artículo 16(1), se debe sustituir «a cerca de» por «acerca de»;
- 7) En el artículo 16(3), en la parte pertinente de la primera frase, debe leerse «por un Estado contratante»;
- 8) En el artículo 17, el título debe modificarse por «Compatibilidad de otros Acuerdos»; y
- 9) En el artículo 20(3), se debe sustituir «igualmente idénticos» por «igualmente auténticos».

Si el Gobierno de España acceda a lo anterior, los Estados Unidos solicitan su confirmación por Nota Verbal, y que la corrección en el texto original en español del Tratado según fue firmado, incorporando estas modificaciones. Este canje de notas no se considerará como una enmienda al Tratado, sino sólo como una corrección de discrepancias, y se incorporará en el acta oficial del Tratado.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la ocasión para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su más alta consideración.»

Por la presente, el Ministerio de Asuntos Exteriores manifiesta su acuerdo con las correcciones propuestas en la transcrita Nota Verbal de la Embajada de los Estados Unidos de América, incorporándose ambas al texto original en español del Tratado de Asistencia Jurídica Mutua en Materia Penal entre el Reino de España y los Estados Unidos de América, firmado en Washington, el 20 de noviembre de 1990.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América en Madrid el testimonio de su más distinguida consideración.

Madrid, 19 de julio de 1991.